

Traducción del marcador *-te shimau* en la frase «社会 が変わってしまう」 del primer ministro Kishida: estudio de caso

Cuadernos CANELA, 35, pp. 87-102

Recibido: 17-VI-2023

Aceptado: 13-XII-2023

Publicado, versión impresa: 1-V-2024

ISSN 1344-9109

Publicado, versión electrónica: 1-V-2024

ISSN 2189-9568

© El autor 2024

canela.org.es

David Taranco

Universidad Doshisha, Kioto, Japón

Resumen

El objetivo de este artículo es presentar una propuesta de traducción al español del marcador japonés *-te shimau* de modo que no se pierdan los matices implícitos de dicha estructura. El eje central de esta investigación es la respuesta parlamentaria que dio el primer ministro Kishida Fumio, en febrero de 2023, a una pregunta sobre la posible aprobación del matrimonio entre personas del mismo sexo: «社会が変わってしまう» [shakai ga kawatte shimau].

Palabras clave

traducción japonés-español, *-te shimau*, acabar/terminar + gerundio, implicatura pragmática

Introducción

El 1 de febrero de 2023, en el transcurso de un debate parlamentario sobre el matrimonio entre personas del mismo sexo, el primer ministro japonés Kishida Fumio hizo la siguiente observación¹:

制度を改正するということになると、すべての国民にとっても家族観や価値観や…そして社会が変わってしまう。こうした課題であります。だからこそ、社会全体の雰囲気になんか思いをめぐらせたうえで判断することが大事。

Si se produjera una reforma del régimen [jurídico que rige el matrimonio], toda la población [cambiaría su percepción de] la familia y los valores... y la sociedad cambiaría [también]. Esta es la cuestión. Por este mismo motivo, es importante tomar una decisión después de haber reflexionado bien sobre las circunstancias de la sociedad en su conjunto.

No es el objetivo de este estudio analizar el significado de estas palabras ni las intenciones del primer ministro al responder así a una pregunta formulada por una legisladora del Partido Democrático Constitucional sobre la conveniencia de impulsar un proyecto de ley conducente a la autorización del matrimonio homosexual. El propósito, más bien, es examinar la construcción japonesa *-てしまう (-te shimau)* para tratar de identificar la manera más adecuada de trasladarla al español. Habida cuenta de ello, no se acometerá un análisis morfológico o sintáctico exhaustivo de dicha estructura. Asimismo, se ha de puntualizar que la traducción que acompaña a la cita del primer ministro debe verse como una propuesta meramente orientativa en esta introducción para facilitar la comprensión del público lector; por lo que respecta a la materia objeto de estudio de la presente investigación, léase, la frase «社会が変わってしまう», se ha optado por reproducirla,

Correspondencia: David Taranco, Facultad de Estudios Globales y Regionales, Universidad Doshisha, Karasuma-dori, Kamigyo-ku, Kioto 602-0898, Japón.

Correo electrónico: dtaranco@mail.doshisha.ac.jp

por el momento, tal como apareció en las noticias en español del medio de comunicación público japonés NHK².

No es de extrañar que en dos idiomas de familias distintas y distantes como el español y el japonés abunden las estructuras que carecen de paralelismo y cuya traducción siempre plantee interrogantes y deje la puerta abierta a la especulación. La construcción *-te shimau* es una de ellas, dado que conlleva un matiz difícil de reproducir de forma precisa y con la misma economía de lenguaje. A pesar de su empleo habitual, tanto en la comunicación escrita como en la lengua hablada, son pocos los estudios que se han dedicado hasta ahora a analizar dicha estructura gramatical desde un enfoque comparatista, tal vez con excepción de la búsqueda de analogías en el idioma coreano. Con el presente artículo, pues, se pretende ofrecer una aproximación al uso de *-te shimau* en japonés y plantear diversas opciones de traducción al español.

Este trabajo se divide en tres partes: 1) en primer lugar, se expondrán las connotaciones que, desde un punto de vista sincrónico, tiene la construcción *-te shimau* y se tratará de visualizar el matiz peyorativo que a menudo conlleva; 2) en segundo lugar, se resumirán los estudios comparativos dedicados a este tema en las últimas décadas, un proceso que permitirá tantear algunas propuestas de traducción; 3) por último, se presentará una serie de alternativas para garantizar que el matiz implícito del marcador en la lengua fuente no se pierda con la traslación al español.

Durante todo este proceso se trabajará con un corpus cualitativo, cuyo eje central será la antedicha respuesta parlamentaria del primer ministro. Las dos primeras fases del estudio constituirán el armazón teórico para las interpretaciones y propuestas que se irán desgranando a continuación.

1. El marcador *-te shimau* y sus connotaciones

A lo largo de las últimas décadas se han publicado diversos estudios sobre el marcador *-te shimau* y su derivación más coloquial *-te chau*, tanto desde un enfoque diacrónico, esto es, analizando su evolución semántica desde su aparición en la segunda mitad del siglo XVII (Yamaguchi, 2003), como desde un punto de vista sincrónico. Así, se puede constatar una evolución del verbo 仕舞う (しまう [shimau]), con el significado primitivo de «terminar», hasta convertirse en un verbo auxiliar dentro la construcción *-te shimau*, tal como se muestra en el siguiente ejemplo:

verbo principal		verbo auxiliar	
食べる +		しまう =	食べてしまう (terminar de comer)
[taberu] comer			

Kindaichi (1976, pp. 47-50) fue uno de los primeros en señalar que el verbo *shimau*, utilizado como auxiliar, servía para algo más que para indicar la finalización de una acción, ya que, en muchas ocasiones, según el resultado de su investigación, lleva implícito el matiz de irreversibilidad o pesar por el desenlace³. Fujii (1992, p. 21) añadió posteriormente que en el uso de este marcador prevalecen componentes emocionales subjetivos como la contrariedad, la decepción, el desconcierto o la conmoción.

En investigaciones más recientes consultadas para la confección de este trabajo, las connotaciones apuntadas con mayor frecuencia son el aspecto perfectivo de la acción (muestra palpable de la retención del significado original del verbo), así como la

involuntariedad y la negatividad. Abe (2007, p. 46), en un estudio llevado a cabo con un corpus significativo, formado por material literario y transcripción de conversaciones, presenta una lista más vasta en la que incluye los siguientes componentes semánticos: compleción, irreversibilidad, autoacción, inmediatez, automaticidad, involuntariedad, incontronabilidad, criticidad, sorpresa, orgullo (satisfacción), indeseabilidad (negatividad) y modestia.

La amplia variedad de acepciones registradas en las publicaciones académicas contrasta con la parquedad que se observa dentro de las acepciones del uso de *shimau* como verbo auxiliar que incorporan los principales diccionarios de la lengua japonesa. Así, sorprende que tanto el *Kōjien* (2018, p. 1136), lexicón equiparable al *Diccionario de la lengua española* por su facultad autoritativa, como el *Nihon kokugo daijiten* (2006, p. 402), diccionario académico de referencia, se limiten a explicar que su utilización después de un verbo en la forma conjuntiva *-te* indica la finalización de la acción. El *Daijirin* (2019, p. 1239) añade a este los valores de insatisfacción y aprieto/dificultad, mientras que el *Daijisen* (2012, p. 1660) también menciona la sobrevenida de un resultado no deseado. Cabe recordar que, en ocasiones, los repertorios léxicos no reproducen la riqueza de significados que tienen en la vida cotidiana una palabra, una frase o una expresión. Además, en este caso, según sostiene Yamato (2021, p. 36), mientras que el aspecto perfectivo se considera una evolución natural –por tanto, fácilmente reconocible y aceptable– del valor original del verbo *shimau*, el componente emocional, ya sea este positivo o negativo, solo ha llegado a tolerarse con el paso del tiempo. Es posible que esto explique que, como se verá de forma más detallada en el siguiente epígrafe, los diccionarios japoneses no reflejen la realidad del marcador *-te shimau*, pues, por frecuencia de uso, el aspecto perfectivo no es el sentido predominante.

Por lo que respecta a la enseñanza del japonés a alumnado extranjero, los datos compilados por Kim y Kaneniwa (2021, p. 4) muestran que en los libros de texto se suele introducir la estructura *-te shimau* hacia la segunda mitad del nivel inicial con los siguientes usos: compleción, arrepentimiento, pesar, aprieto/dificultad. En todos los manuales analizados se hace hincapié en el aspecto perfectivo del marcador, tanto en las explicaciones como en los ejemplos, pero, en contraste con dicha práctica, Strauss (2002, p. 151) señala que, por regla general, aquellas personas que tienen el japonés como lengua materna consideran «innatural» en muchos de los casos la utilización de *-te shimau* con el valor de acción terminada, por lo que tienden a emplear esta construcción con otro de los sentidos antes mencionados. Este dato ha de sumarse a lo apuntado en el párrafo precedente sobre la frecuencia de uso.

Así pues, vemos que, por lo que respecta a la implicatura pragmática, el marcador *-te shimau* posee una rica variedad de connotaciones, la mayoría de ellas relacionadas con aspectos emocionales, subjetivos y, en gran medida, negativos, que no siempre son recogidas por los diccionarios ni tampoco aparecen reflejadas en los manuales de enseñanza del japonés como lengua extranjera.

2. 2. El matiz peyorativo de la expresión «社会が変わってしまう」

La respuesta parlamentaria del primer ministro Kishida fue motivo de polémica en Japón y dio lugar a la convocatoria de una concentración ante la Cámara Alta del Parlamento. El portal multilingüe nippon.com (*Cronología del mes de febrero de 2023*, 2023), en

su clasificación de noticias más destacadas del mes de febrero, situó la declaración del primer ministro en primer lugar:

El primer ministro Kishida Fumio expresa sus reparos respecto a la posible legalización del matrimonio entre personas del mismo sexo alegando que esto cambiaría la visión que la población tiene de la familia y de sus valores, así como la sociedad. El líder japonés pronuncia estas palabras en una reunión del Comité Presupuestario de la Cámara de Representantes (Cámara Baja).

Tanto la oposición como grupos de activistas de la comunidad LGTB, así como algunos comentaristas de asuntos relacionados con la actualidad política, censuraron de inmediato la utilización del marcador *-te shimaui* en la frase «社会が変わってしまう» («la sociedad cambiaría» en la traducción de NHK), por el matiz negativo que, en principio, conlleva semejante construcción, si bien otras voces salieron en defensa del mandatario haciendo ver que las palabras de este se habían malinterpretado⁴.

En un reportaje emitido dentro del programa *News Zero*, de la cadena de televisión japonesa Nippon TV, Matsunaka Gon, presidente de Pride House Tokyo, grupo de apoyo a minorías sexuales, se mostró sorprendido por la expresión escogida por el primer ministro y manifestó su deseo de conocer las intenciones reales de Kishida (*Kishida shushō ga zenhishokan hatsugen o chokusetsu shazai*, 2023)⁵.

Unos días más tarde, ante la avalancha de críticas, el propio mandatario se vio obligado a explicar que su réplica parlamentaria no llevaba implícita intención negativa alguna. Sin embargo, algunos medios de comunicación, no satisfechos con esta aclaración, insistieron en la gravedad de la respuesta dada por el jefe de gobierno. Yamaguchi (2023), en un artículo publicado en la sección de política del *Diario de Tokio* (東京新聞), recababa la opinión de Kindaichi Hideho, profesor emérito de la Universidad Kyorin e hijo del lingüista antes citado, quien hacía las siguientes objeciones:

[岸田総理の発言は] 明らかに否定的なニュアンスを表している。[...]外国人に日本語を教える時、「てしまう」というのは「残念だ」とか「よくないことで使う」と教えている。[...]「試合に負けてしまった」、「入院してしまった」と言う場合にはいいが、「結婚してしまった」と言うと、とても残念な気持ちを伝えてしまうことになるので、使ってはいけないと教えている。

Conlleva sin duda un matiz negativo. [...] Cuando se enseña japonés a alumnado extranjero, se le dice que *-te shimaui* significa «qué lástima» o que se utiliza para cosas negativas. [...] Se enseña que está bien decir «*shiai ni makete shimatta*» [«qué lástima que perdiésemos el partido»] o «*nyūin shite shimatta*» [«tuvieron que hospitalizarme»], pero no se debe usar «*kekkon shite shimatta*» («qué desgracia que me casé»), porque se termina transmitiendo un sentimiento de pesar⁷.

También en respuesta a la aclaración del primer ministro, el autor de *Otona no Manabinaoshi Kokugo Juku*, un blog con indicaciones sobre el uso correcto del japonés, señaló que en el diccionario *Shinmeikai Kokugo Jiten* se recoge una acepción de *-te shimaui* que podría considerarse positiva (*Shinmeikai Kokugo Jiten*, 2012, p. 657). Sin embargo, el bloguero advirtió que dicha interpretación «resulta complicada» cuando se analiza la declaración del mandatario y añadió que las palabras de este «acarrear algún tipo de propósito malintencionado y causan una impresión desagradable» (Koaki, 2023).

En esta misma entrada del blog, el asesor lingüístico dijo haber llegado a la conclusión, después de haber examinado más de un centenar de frases de artículos periodísticos que contenían la construcción *-te shimau*, que el matiz del marcador es negativo en la práctica totalidad de los casos.

En una búsqueda simple en el portal de noticias de Yahoo, se puede llegar a la misma conclusión eligiendo varios artículos al azar. Estos son algunos ejemplos, acompañados en la traducción de contextualización cuando es necesario:

営業利益率がよく、その数字を下げってしまうようなことはしたくない [Eigyō riekiritsu ga yoku, sono sūji o sagete shimau yō na koto wa shitakunai]. (*Intabyū: Kaigai mo «shoku» ni tsuyomi, sugu no bunri wa tadashikunai. 7&iHD shachō*, 2023).

[Como ahora] la tasa de beneficios empresariales es buena, [después de la fusión] no queremos hacer algo que provoque un descenso de esa cifra.

スマホを片手に自転車を運転していた女性が近所の人に衝突し、死亡させてしまう動画を上映した [Sumaho o katate ni jitensha o unten shite ita josei ga kinjo no hito ni shōtotsu shi, shibō sasete shimau dōga o jōei shita]. (*Kōkōsei ni anzen unten to jitensha herumetto chakuyō yobikake*, 2023).

[En un curso de seguridad vial, un policía] mostró un vídeo en el que se veía cómo una mujer que manejaba una bicicleta con un teléfono inteligente en la mano atropella a una persona de la vecindad y le causa la muerte.

仕事や家事、人づきあいなど、「やらなければ」と思いながらついめんどうで、先延ばしにしてしまうことってありますよね [Shigoto ya kaji, hitotsukiai nado, «yaranakereba» to omoi nagara tsui mendō de, sakinobashi ni shite shimau koto tte arimasu yo ne]. (*Naze mendō ni kanjiru no ka?*, 2023).

¿No te parece que el trabajo, los quehaceres de la casa y las relaciones personales se convierten en algo fastidioso y se terminan aplazando si se ven como una obligación?

En estos tres ejemplos se puede constatar que la construcción *-te shimau* sirve para introducir un desenlace negativo como consecuencia de una acción anterior: la caída de la cifra de beneficios por una decisión empresarial equivocada (下げた [sagete shimau]), la muerte de una persona debido a una negligencia (死亡させてしまう [shibō sasete shimau]) y la dilación de una tarea como resultado de cierto estado emocional (先延ばしにしてしまう [sakinobashi ni shite shimau]).

A estas muestras se puede añadir la cita anterior del profesor emérito de la Universidad Kyorin. Resulta de lo más oportuno para el presente estudio que el propio Kindaichi emplee en su razonamiento la estructura *-te shimau* («伝えてしまう» [tsutaete shimau]), para subrayar que el uso inadecuado del marcador conduce a un resultado no deseado, en este caso, trasladar al público oyente o lector un matiz erróneo.

Por último, cabe reseñar que, según Abe (2007, pp. 74, 76), el componente semántico de indeseabilidad/negatividad queda establecido siempre desde la percepción del hablante (en este caso, Kishida) y lleva asociado un valor semántico emocional, negativo y subjetivo, con una clara implicatura pragmática (la supuesta renuencia del primer ministro a aceptar el matrimonio entre personas del mismo sexo).

Así pues, mientras que el primer ministro Kishida negó que hubiera una intención

negativa en sus palabras, el mundo académico parece demostrar lo contrario. Ahora bien, no es descartable que alguien pueda percibir cierta subjetividad en las observaciones de los lingüistas, por muy prestigiosos que sean, así como en las averiguaciones del consultor idiomático. Sin embargo, Abe (2007, pp. 85, 91) aporta un dato significativo: la mayoría de los casos analizados en su estudio corresponde a usos del marcador *-te shimau* en sucesos frente a los cuales la persona hablante, que no está directamente involucrada, muestra oposición o mantiene una visión negativa.

Kindaichi, en la entrevista concedida al diario *tokiota*, deja entrever, de forma ciertamente irónica, que cualquiera que tenga un mínimo nivel de desenvoltura en el manejo del japonés debería entender que la frase del primer ministro fue una manera eufemística de decir que no pensaba dar luz verde al matrimonio homosexual de momento y, al mismo tiempo, una forma de protegerse de las críticas que habría suscitado una manifestación franca de su postura (Yamaguchi, 2023)⁸.

En resumen, sin juzgar las intenciones reales del primer ministro, se puede afirmar que, desde el punto de vista lingüístico, no cabe duda de que existe un componente peyorativo en sus palabras. Esto es importante, ya que en los próximos epígrafes se tratará de determinar la forma más adecuada de trasladar al español las connotaciones del marcador *-te shimau*.

Para concluir, partiendo de la teoría desarrollada por Abe, se puede representar de forma esquemática la declaración de Kishida desde su génesis de la siguiente manera:

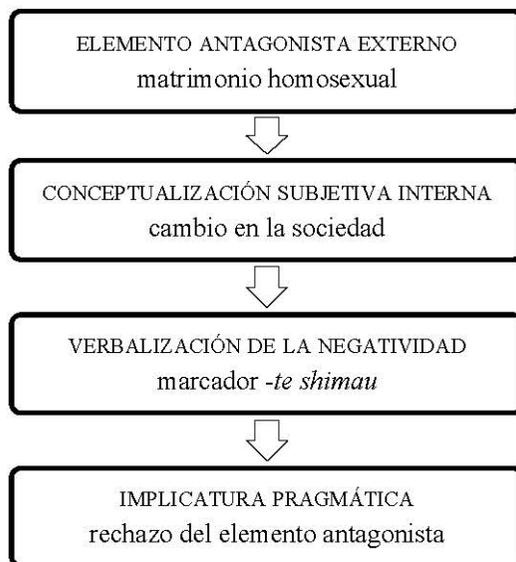


Figura 1. Flujograma de la declaración del primer ministro Kishida

3. Posibles paralelismos de *-te shimau* en otras lenguas

En este epígrafe se presentan de forma sucinta algunos estudios en los que se ha comparado el marcador *-te shimau* con construcciones dotadas de un valor pragmático y cognitivo similar en otras lenguas, si bien la atención se centra en una posible analogía

con el pronombre clítico se en español, algo apuntado por Strauss (1995, 2002, 2003) y Maldonado (1997).

En primer lugar, cabe destacar las concienzudas investigaciones de Strauss sobre la semejanza entre la estructura japonesa y las fórmulas del coreano *-a/e pelita* y *-ko malta*⁹. El desconocimiento de esta última lengua impide al autor de este trabajo emitir juicio alguno al respecto, por lo que se invita al público interesado a leer los artículos de la lingüista estadounidense. También resulta instructivo el estudio de Tamura (2013) sobre las similitudes existentes, a su juicio, entre *-te shimau* y el uso de la voz pasiva en inglés con la construcción *get + -ed* (participio). El gramático japonés llega a la conclusión de que ambas construcciones presentan semejanzas por cuanto permiten a la persona hablante transmitir sentimientos tales como arrepentimiento o desilusión. Ahora bien, Tamura trabaja con un corpus formado únicamente por frases en aspecto perfectivo y relativas a acciones terminadas. Este detalle es sumamente importante, ya que la declaración de Kishida hace referencia a un desenlace potencial, lo que lleva a pensar que los resultados que presenta no son aplicables a la frase sometida a estudio en este artículo. Así, cabe preguntarse si sería correcta gramaticalmente y admisible pragmática o cognitivamente la siguiente traducción al inglés: *[Should same-sex marriage be legalized] society will get changed*. Se podría afirmar que no del todo, pero esto excede el alcance de esta investigación. No obstante, merece la pena traer a colación un estudio comparativo del clítico español *se* y la estructura *get + -ed* en el que Arce-Arenales y otros (1994, pp. 14, 19) llegan a la conclusión de que esta última fórmula del inglés suele utilizarse en un registro coloquial y que, en cerca del 90 % de los casos analizados, tiene un sujeto humano.

Si se centra la mirada en el español, vemos que Strauss, gracias a su poliglotismo, fue una de las primeras en atisbar cierto paralelismo entre el marcador japonés y el clítico *se*. No obstante, conviene precisar que, por ejemplo, en su estudio más reciente, las frases que compara solo consideran el uso del pronombre sin cambio de perspectiva agente-paciente y con un matiz de afectividad y/o telicidad: «(ellos) se comieron mis galletas» versus «ellos comieron mis galletas» (Strauss, 2003, p. 662). Maldonado, uno de los lingüistas que se han dedicado con más ahínco al estudio del pronombre *se*, se hace eco de los trabajos de Strauss y matiza las conclusiones a las que llega esta abarcando conceptos como la totalidad, la explotación máxima o la focalidad:

Los datos de los estudios de Strauss permiten llegar a conclusiones de importancia. En primer lugar, es un hecho que tanto la noción de focalidad como la de totalidad son principios que determinan la codificación de valores pragmáticos [...] El caso japonés es paralelo al del español. La función focal ha sido justificada en la primera parte de este trabajo y explica la telicidad a que Strauss hace referencia. Por su parte, la noción de totalidad depende de la focalidad puntual para codificar expectativas del hablante (Maldonado, 1997, p. 185).

Si volvemos a la frase de Kishida, es evidente que se ha producido una intransitivización que cambia la focalización o, dicho de otro modo, varía la perspectiva del agente (la aprobación del matrimonio homosexual) al paciente (el cambio en la sociedad). Así, la argumentación implícita del primer ministro, tomando el elemento antagonista exterior como sujeto y eliminando el matiz peyorativo del marcador, podría formularse como

enunciado afirmativo de la siguiente manera:

同性婚の可決は社会を変える。

La aprobación del matrimonio homosexual cambia la sociedad.

Es evidente que en japonés hay opciones más adecuadas para formular esta idea, ya que la oración del ejemplo presenta un sujeto abstracto, pero el objetivo aquí es mostrar el proceso de traslación de una lengua a otra. En este caso, como vemos, la traducción no plantea ninguna dificultad. Ahora bien, cabe preguntarse si funcionaría de igual modo el uso del clítico *se* una vez incluido el marcador *-te shimau* en el enunciado fuente:

(同性婚が認められると)社会が変わってしまう。

La sociedad se cambia/cambiaría (si se reconoce el matrimonio homosexual).

No cabe duda de que esta última frase no resulta natural en español. Del mismo modo, no se podría recurrir al clítico para traducir las tres frases extraídas de contextos periodísticos (véase el epígrafe 2. El matiz peyorativo de la expresión «社会が変わってしまう»). Por tanto, es necesario buscar otra manera de trasladar al español el matiz que aporta *-te shimau* tanto en la frase de Kishida como en dichos artículos de prensa.

En conclusión, la equiparación del marcador japonés y el clítico español solo resulta acertada en situaciones en las que no hay intransitivización ni cambio de perspectiva, como es el caso de las oraciones analizadas por Strauss, y así queda demostrado al traducir al japonés los ejemplos del uso medial aspectual de *se* que presentan Castañeda y Melguizo (2006, p. 13)¹⁰:

Comió dos bocadillos de anchoas. アンチョビのサンドを2つ食べた。

Se comió dos bocadillos de anchoas. アンチョビのサンドを2つ食べてしまった。

Cree cualquier cosa. 何でも信じる。

Se cree cualquier cosa. 何でも信じてしまう。

Cayó. 転んだ。

Se cayó. 転んでしまった。

Ha llevado todos los regalos. 全てのプレゼントを持って行った。

Se ha llevado todos los regalos. 全てのプレゼントを持って行ってしまった。

Por último, cabe reseñar que en algunos libros de texto de español elaborados en Japón se empareja una de las funciones de *se* con *-te shimau*. Por ejemplo, en *Intenso* (Equipo Kioto Karasuma, 2021, p. 37), se incluye a modo de ejemplo la frase «Esa niña se durmió en el tren» dentro del uso «～してしまう» [*-shite shimau*].

4. Propuestas de traducción

En el epígrafe precedente ha quedado probado que, si bien el marcador *-te shimau* y el pronombre clítico se presentan usos análogos, no es posible equipararlos de manera holística. Una vez fijada esta conclusión, la última parte del presente estudio servirá para explorar algunas propuestas de traducción que abarquen, en la mayor medida posible, todos los usos y connotaciones de la estructura japonesa.

Al pensar en la forma de trasladar al español el matiz implícito de la frase de Kishida, se podría evocar la célebre interpelación retórica de Vargas Llosa al inicio de *Conversación en la Catedral* (1969): «¿En qué momento se había jodido el Perú?». Al revisar las dos versiones publicadas en japonés de dicha novela, se observa que, en ambos casos, los traductores recurren el marcador *-te shimau* en la forma del pasado *-te shimatta*. Así, en la edición de Shueisha, Kuwana y Noya escriben: «ペルーはどの時点で駄目になってしまったのだろうか?」 [*Perū wa dono jiten de dame ni natte shimatta no darō?*] (Vargas Llosa, 1984, p. 7); mientras que Dan, en la reciente edición de Iwanami, vierte la frase al japonés de la siguiente manera: «いったいどの瞬間からペルーはだめになってしまったのか?」 [*Ittai dono shunkan kara Perū wa dame ni natte shimatta no ka?*] (Vargas Llosa, 2018, p. 15).

Al margen de matices diferenciales interesantes, se observa cómo en ambas ediciones «joderse» se traduce como «dame ni natte shimau». Cabe recordar que la frase «se había jodido el Perú» presenta intransitivización; es decir, se hace abstracción del agente que produce el cambio para, en su lugar, hacer énfasis en el paciente, o sea, el Perú, que pasa a ser el sujeto de la oración. La traslación al japonés, a juzgar por el paralelismo entre las dos versiones y la solvencia de los traductores, resulta intachable, pero ¿cómo se habría traducido al español ese «dame ni natte shimatta»? El abanico de posibilidades seguramente es infinito.

Dejando a un lado esta anécdota –merecedora de un estudio propio–, la frase de Kishida también dio pie a un intercambio de pareceres entre profesionales de la traducción del que surgieron, *grosso modo*, las siguientes propuestas: 1) incorporar un dativo de interés, 2) añadir como sujeto un sintagma nominal dotado de una connotación desfavorable y 3) utilizar un verbo marcado negativamente y emplear la forma sustantiva de «cambiar»¹¹. El resultado sería el siguiente:

- 1) Se nos cambiaría la sociedad.
- 2) El problema es que cambiaría la sociedad.
- 3) Acarrearía/infligiría un cambio en la sociedad.

Las dos últimas opciones parecen más adecuadas que la primera y seguramente podrían ponerse en boca de una autoridad política hispanohablante que tuviera una postura similar a la de Kishida. No obstante, en ambos casos el matiz queda explicitado en mayor medida que en la frase original. Asimismo, si volvemos a los ejemplos de Castañeda y Melguizo, es evidente que estas propuestas no podrían utilizarse en todos los casos. Por consiguiente, hemos de descartarlas en busca de una fórmula totalizadora.

Llegados a este punto, recuperemos las palabras de Kindaichi sobre el matiz peyorativo de *-te shimau* (véase el epígrafe 2. El matiz peyorativo de la expresión «社会が変わってしまう»). El lingüista detallaba la forma en que se enseña el marcador al alumnado extranjero y, al final de la cita, advertía que con un uso incorrecto se termina transmitiendo un sentimiento de pesar («*zannen na kimochi o tsutaete shimau*» en la frase original). Tal vez el público lector haya caído en la cuenta del empleo en la traducción de la perífrasis *terminar + gerundio*. ¿Podría ser esta una alternativa?

En primer lugar, veamos cómo quedarían las tres oraciones mencionadas a modo de ejemplo por el profesor Kindaichi en la entrevista para el *Diario de Tokio* y las tres frases extraídas del portal de noticias de Yahoo por el autor de este artículo:

1. 試合に負けてしまった。[Shiai ni makete shimatta]
Terminamos perdiendo el partido.
2. 入院してしまった。[Nyūin shite shimatta]
Terminaron hospitalizándome.
3. 結婚してしまった。[Kekkon shite shimatta]
Terminé casándome.
4. その数字を下げってしまうようなことはしたくない。[Sono sūji o sagete shimau yō na koto wa shitakunai]
No queremos hacer algo que termine provocando un descenso de esa cifra.
5. 死亡させてしまう。[Shibō sasete shimau]
Termina causando su muerte.
5. 先延ばしにしてしまう。[Sakinobashi ni shite shimau]
Se terminan aplazando.

Como vemos, no existe impedimento alguno desde el punto de vista gramatical para formular las oraciones de esta manera y, es más, tampoco resulta inoportuno el empleo de la perífrasis *terminar + gerundio* para manifestar oposición, contrariedad o fatalidad, que son algunos de los componentes semánticos que lleva implícito de forma pragmática el uso de *-te shimau* en los enunciados originales en japonés. Como esto, claro está, no deja de ser una hipótesis, busquemos fundamento teórico que respalde dicha conjetura.

En principio, se ha venido aceptando que *acabar/terminar + gerundio* es una perífrasis discursiva que funciona como ordenador de cierre (García Fernández y otros, 2006, p. 59, Martínez-Atienza, 2021, p. 114), es decir, estamos ante una expresión que introduce un hecho dentro de una cadena de acontecimientos con un valor equiparable al de marcadores tales como *por último* o *finalmente*. Dicho esto, como afirma Olbertz (2007), esta explicación resulta insuficiente, máxime en el caso que nos atañe. La lingüista subraya acertadamente la relación existente entre el hecho que introduce *acabar/terminar + gerundio* y las expectativas generadas por el contexto previo (Olbertz, 2007, p. 387), y propone el término «conclusivo» para categorizar esta perífrasis. Este dictamen es atinado, pero, al mismo tiempo, se echa en falta una exploración más exhaustiva del campo semántico para definir un fenómeno que, en efecto, va más allá de la mera concatenación de sucesos.

En la frase «terminamos perdiendo el partido», por ejemplo, no se alude únicamente a la finalización del encuentro, o sea, al aspecto perfectivo de la acción, sino que entran en juego elementos extralingüísticos cuyo valor semántico queda recogido de forma implícita por la perífrasis *acabar/terminar + gerundio*. Así, en función de lo sucedido en el terreno de juego, se podría entender cognitivamente que «terminamos perdiendo el partido» por una expulsión, por un gol en propia puerta, por un error del cuerpo arbitral o después de haber empezado ganando. Sin embargo, todos estos factores semánticos externos quedarían al margen de toda cuestión si el enunciado fuera simplemente «perdimos el partido». Es indudable, pues, que, en este caso, el uso de la construcción perifrástica permite expresar contrariedad (por la expulsión), pesar (por el gol encajado en propia puerta), cólera (por el error arbitral) o decepción (por la remontada en contra). Idéntico análisis puede hacerse con el resto de los enunciados. Por ejemplo, «terminaron hospitalizándome» podría transmitir la idea de que hubo un agravamiento de los síntomas, una recaída, un resultado negativo en una prueba médica, etc.

Como se desprende de estudios específicos sobre giros perifrásticos con el gerundio, resulta difícil emparejar el funcionamiento de *acabar/terminar + gerundio* con el de otras perífrasis que suelen incluirse en la misma categoría (ir + gerundio, venir + gerundio, seguir + gerundio, etc.)¹². Esto no hace sino reforzar la idea de que es necesario precisar el valor semántico a fin de comprender mejor su uso. En este caso particular, se puede afirmar que el verbo *terminar* seguido de una forma no personal en gerundio, además de conservar el significado inherente de llevar un proceso a su término, incorpora valores referenciales desde el punto de vista del hablante que son determinantes para evaluar la implicatura pragmática y, por tanto, el sentido real de la oración. Así, retomando y ampliando un planteamiento de Morera (1991, p. 205), veamos la diferencia entre estas tres frases:

Terminó la lluvia.

Terminó de llover.

Terminó lloviendo.

En la primera oración, se hace referencia exclusivamente a la finalización de la acción. Lo mismo ocurre en la segunda, con la salvedad del empleo de la perífrasis *terminar de + infinitivo* en este caso. Sin embargo, vemos que el tercer enunciado no señala el final de la lluvia, sino la culminación de un proceso en el que actúa una serie de elementos extralingüísticos que conducen al desenlace en cuestión. Así, podríamos interpretar, por ejemplo, que el cielo se encapotó y, como resultado de ello, terminó lloviendo. A esto se podría añadir un componente semántico derivado de la expresión emocional de la persona hablante al constatar que finalmente llovió (contrariedad, sorpresa, etc.).

Este ejemplo y los anteriores sirven para ponderar el abanico de connotaciones que puede aportar la perífrasis *acabar/terminar + gerundio*. Asimismo –lo que es más importante–, es posible trazar un paralelismo directo entre el uso de esta construcción perifrástica del español y el marcador *-te shimau*. En primer lugar, los verbos *terminar* y *shimau* retienen en ambos casos su significado original de finalización de un proceso; en segundo lugar, ambas estructuras llevan implícitas connotaciones (contrariedad, sorpresa, descontento, pesar, etc.) que pueden emparentarse sin mucha dificultad. A ello hay que sumar la flexibilidad que presentan las dos fórmulas al permitir su uso en diversos tiempos verbales y con sujetos tanto animados como inanimados en distinta persona. Dicho esto, así quedaría la frase de Kishida al emplear la perífrasis *acabar/terminar + gerundio*:

Si se produjera una reforma del régimen [jurídico que rige el matrimonio], toda la población [cambiaría su percepción de] la familia y los valores... y la sociedad [también] terminaría cambiando.

La inclusión de la perífrasis permite, por un lado, escenificar el cambio social como la culminación de una serie de acontecimientos (reformas legales, modificación de las relaciones personales, cambios de conducta, etc.) y, por otro, transmitir connotaciones relativas a la implicatura pragmática como la resistencia o el malestar del primer ministro. Esta, por supuesto, no es una traducción concluyente, pero constituye una forma eficaz de trasladar al español los matices que encierran las palabras de Kishida, lo que constituía el objetivo de partida de este estudio.

Para concluir, cabe recordar una vez más el significado que comparten *shimau* y terminar en su primera acepción como verbos transitivos. Dice el refrán que poco a poco se anda lejos, pero a veces no hay que alejarse demasiado para encontrar lo que se buscaba. De hecho, cabe subrayar la existencia de construcciones en otros idiomas que también se sirven del mismo verbo para expresar connotaciones similares a las comentadas en este artículo. Así, en inglés, como explica Serrano-Losada (2020, pp. 97-98), la perífrasis verbal *end up + gerundio* ha experimentado con el tiempo subjetivación y enriquecimiento pragmático, de modo que, en la actualidad, además de expresar el sentido inherente de *end* (poner término a algo), conlleva el matiz de sorpresa, novedad o imprevisibilidad. Lo mismo sucede en francés con *finir/terminer par + infinitivo*, locución verbal que incorpora información pragmática con la que se complementa el aspecto perfectivo de la acción. Esto deja entrever una evolución diacrónica similar del verbo *terminar* en diversas lenguas, lo que podría deberse a una estrategia cognitiva común. Esta hipótesis, que considero sumamente interesante, merecería ser objeto de estudio en futuras investigaciones.

Conclusiones

El presente artículo tenía por objetivo buscar el modo de trasladar al español las connotaciones implícitas del marcador japonés *-te shimau* tomando como materia de estudio una controvertida declaración del primer ministro Kishida. No cabe duda de que es necesario acometer un estudio contrastivo cuantitativo para certificar la analogía apuntada en este artículo entre la construcción japonesa y la perífrasis verbal *acabar/terminar + gerundio*. Es probable que, en función del contexto y de los elementos paralingüísticos (tono, entonación, etc.) y extralingüísticos (expectativas, temor, etc.) que concurren en cada ocasión, sea posible encontrar otro modo adecuado de preservar, en la traslación al español, las connotaciones de *-te shimau* en el enunciado fuente; no obstante, *acabar/terminar + gerundio* puede servir de alternativa cualesquiera que sean las circunstancias.

Referencias bibliográficas

- Abe, S. (2007). *Space, time, subjectivity and beyond; the cognitive semantic development of the Japanese marker -te-shimau* [tesis doctoral]. State University of New York.
- Arce-Arenales, M., Axelrod, M. y Fox, B. A. (1994). Active Voice and Middle Diathesis: A Cross-Linguistic Perspective. En Barbara A. Fox y Paul J. Hopper (eds.), *Voice: Form and Function* (pp. 1-21). Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Castañeda Castro, A. y Melguizo Moreno, E. (2006). Querían dormirlo, se ha dormido, está durmiendo. Gramática Cognitiva para la presentación de los usos del se en clase de ELE. *Mosaico. Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español*, 18, 13-20.
- Cronología del mes de febrero de 2023*. (2 de marzo de 2023). nippon.com. <https://www.nippon.com/es/news/q202302/>
- Dajirin* (4.ª edición). (2019). Tokio: Sanseido.
- Dajisen* (2.ª edición). (2012). Tokio: Shogakukan.
- Equipo Kioto Karasuma. (2021). *Intenso. Nueva edición. Curso Intensivo de Español* (5.ª reimpresión de la edición revisada). Tokio: Asahi.
- Fujii, Y. (1992). *Shite shimau* no imi [El significado de *shite shimau*]. En *Kotoba no kagaku*, 5 (pp. 17-40). Tokio: Mugishobō.

- García Fernández, L. (dir.), Carrasco Gutiérrez, A., Camus Bergareche, B., Martínez-Atienza de Dios, M. y García García-Serrano, M. A. (2006). *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid: SGEL.
- Intabyū: Kaigai mo «shoku» ni tsuyomi: sugu no bunri wa tadashikunai. 7&iHD shachō [Entrevista al presidente de 7&iHD. Apuesta por la alimentación también en el exterior: no es acertado hacer una separación inmediata]. (5 de mayo de 2023). Reuters. <https://news.yahoo.co.jp/articles/debbdebfc9ccb2ca82f63d31be2a9de060db35>
- Kindaichi, H. (1976). Nihongo dōshi no asupekuto [El aspecto de los verbos en japonés]. En Haruhiko Kindaichi (ed.), *Nihongo dōshi no tensu to asupekuto* [El aspecto y el tiempo de los verbos en japonés] (pp. 27-61). Tokio: Mugishobō.
- Kishida shushō ga zenhishokan hatsugen o chokusetsu shazai: LGTB tōjisha ga ki ni shita no wa «shakai ga kawatte shimau» hatsugen no shin'i [Disculpa directa del primer ministro por la declaración de exsecretario: activistas LGTB, inquietos por el verdadero significado de la expresión «la sociedad cambiaría»]. (17 de febrero de 2023). Nippon TV. <https://news.ntv.co.jp/category/politics/4c54e5e21e1543bda9c3cbf08e719878>
- Kim, R. y Kaneniwa, K. (2021). *Te shimau* no shidōhō ni kansuru: kōsatsu. Monogatari tasuku ni okeru shiyō jōkyō no bunseki kara [Estudio sobre el método de enseñanza de *te shimau*: análisis de uso en actividades narrativas]. *Nihongo Kyōiku Hōhō Kenkyūkaiishi*, 27(1), 4-5. https://doi.org/10.19022/jlem.27.1_4
- Koaki. (18 de febrero de 2023). Kishida shushō shakai ga kawatte shimau no shin'i to wa? *Te shimau* no hinegatibu hyōgen o hirotte Kisshī no engoshageki o kokoromiru [El verdadero significado de la expresión del primer ministro Kishida «la sociedad cambiaría»: análisis de la maniobra de Kishida al negar el valor negativo de *te shimau*]. *Otona no Manabinaoshi Kokugo Juku*. <https://mainichi-nihongo.jp/teshimau/>
- Kōjien* (7.ª edición). (2018). Tokio: Iwanami Shoten.
- Kōkōsei ni anzen unten to jitensha herumetto chakuyō yobikake [Llamamiento al alumnado de secundaria superior para el manejo seguro de la bicicleta y el uso del casco]. (5 de mayo de 2023). BBS San'in Hōshō. <https://news.yahoo.co.jp/articles/9533e101a258d555cd97456ac5240a33fda4c3b7>
- Maldonado, R. (1997). Dos trayectos, un sentido: rutas conceptuales de la accidentalidad. En Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (eds.), *Varia lingüística y literaria. 50 años del CELL: I. Lingüística* (pp. 165-189). México: El Colegio de México.
- Martínez-Atienza de Dios, M. (2021). *Entre el léxico y la sintaxis: la fase de los eventos*. Berna: Peter Lang.
- Morera, M. (1991). *Diccionario Crítico de las Perífrasis Verbales del Español*. Fuerteventura: Servicio de Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.
- Nihon Kokugo Daijiten* (edición esencial). (2006). Tokio: Shōgakukan.
- 2/14, sabetsu kinshi o motomeru innai shūkai ga kinkyū kaisai saremasu [14F: Convocada de emergencia una concentración dentro del Parlamento para solicitar que se prohíba la discriminación]. (8 de febrero de 2023). *Pride Japan*. https://www.outjapan.co.jp/pride_japan/news/2023/02/14.html
- Olbertz, H. (2007). ¿Perífrasis verbales con función de marcador de discurso? A propósito del *Diccionario de perífrasis verbales. Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 34, 81-390.
- Primer ministro de Japón afirma que su comentario sobre el matrimonio entre personas del mismo sexo no fue negativo. (9 de febrero de 2023). NHK WORLD-JAPAN.

- Serrano-Losada, M. (2020). Analogy-driven change: The emergence and development of mirative end up constructions in American English. *English Language & Linguistics*, 24(1), 97-121. <https://doi.org/10.1017/S1360674318000266>
- Shinmeikai Kokugo Jiten* (7.^a edición). (2012). Tokio: Sanseido.
- Strauss, S. (1995). A Cross-Linguistic Analysis of Japanese, Korean and Spanish: *-te shimau*, *-a/e pelita*, and the «Roman reflexive» *se*. En Noriko Akatsuka (ed.), *Japanese/Korean Linguistics*, Vol. 4 (pp. 257-273). Stanford: CSLI.
- Strauss, S. (2002). Distinctions in completives: The relevance of resistance in Korean *V-a/e pelita* and *V-ko malta* and Japanese *V-te shimau*. *Journal of Pragmatics*, 34, 143-166. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(02\)80009-1](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(02)80009-1)
- Strauss, S. (2003). Completive Aspect, Emotion, and the Dynamic Eventive: The Case of Korean *V-a/e pelita*, Japanese *V-te shimau*, and Spanish *se*. *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*, 41(4), 653-679. <https://doi.org/10.1515/ling.2003.021>
- Tamura, T. (2013). Gengo no asupekutoteki seishitsu o kiban to shita washa no kanjō hyōshutsu: nihongo no hojodōshi *te shimau* to eigo no *get* judōbun o rei ni [Manifestación de los sentimientos del hablante a partir de la naturaleza aspectual de la lengua: estudio del auxiliar *te shimau* en japonés y el uso pasivo de *get* en inglés]. *Shizuoka Daigaku Kyōiku Kenkyū*, 9, 1-9. <http://doi.org/10.14945/00007359>
- Vargas Llosa, M. (1984). *Conversación en la Catedral* (traducción al japonés de Kuwana Kazuhiro y Noya Fumiaki). Tokio: Shueisha.
- Vargas Llosa, M. (2018). *Conversación en la Catedral I* (traducción al japonés de Dan Keisuke). Tokio: Iwanami Shoten.
- Yamaguchi, A. (15 de febrero de 2023). *Shakai ga kawatte shimau* no inshō wa akirakani hiteiteki: kotoba no puro ga bunseki. Dōseikon meguru shushō hatsugen [Opinión de un experto sobre la declaración del primer ministro acerca del matrimonio entre personas del mismo sexo: la impresión de «la sociedad cambiaría» es claramente negativa]. *Diario de Tokio* (東京新聞). <https://www.tokyo-np.co.jp/article/231150>
- Yamaguchi, G. (2003). *Jodōshishi o saguru* [Explorando la historia de los verbos auxiliares]. Osaka: Izumi Shoin.
- Yamato, A. (2021). Teinei de mochiirareru *teshimau* shukuyakukei *chau* no hairyo kinō [Uso formal de *chau*, forma abreviada de *te shimau*]. *Nihongo Komyunikēshon Ronshū*, 10, 35-41.
- Wasa, A. (2020). Las construcciones de dativo de interés desde el punto de vista contrastivo del español y el japonés. En Pilar Taboada de Zúñiga Romero y Rocío Barros Lorenzo (eds.), *Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2* (pp. 1141-1149). Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

Notas

¹ Respeto la costumbre japonesa de anteponer el apellido al nombre. Kishida seguía siendo el primer ministro japonés cuando se redactó este artículo. El subrayado de la cita es mío.

² La noticia publicada en el portal de NHK-WORLD-JAPAN dice así: «El primer ministro de Japón, Kishida Fumio, justificó su comentario de que legalizar el matrimonio entre personas del mismo sexo ‘cambiaría la sociedad’. Afirmó que no tenía intención de decir nada negativo». (*Primer ministro de Japón afirma que su comentario sobre el matrimonio entre personas del mismo sexo no fue negativo*, 2023).

³ Hemos optado por traducir «残念» [zannen] como «pesar», ya que este término tiene un alcance más amplio y parece más adecuado que «lástima». Nos remitimos a las respectivas definiciones del diccionario de la Real Academia Española. Lástima: 1. Enternecimiento y compasión excitados

por los males de alguien. 2. Objeto que excita la compasión. 3. Quejido, lamento, expresión lastimera. 4. Cosa que causa disgusto, aunque sea ligero. 5. Interjección usada para expresar pesar ante algo que no sucede como se esperaba. Pesar: 1. Sentimiento o dolor interior que molesta y fatiga el ánimo. 2. Dicho o hecho que causa sentimiento o disgusto. 3. Arrepentimiento o dolor de los pecados o de otra cosa mal hecha.

⁴ La revista digital *Pride Japón* compiló en un artículo manifestaciones de todo tipo frente a las palabras del primer ministro. Véase la entrada correspondiente en las referencias bibliográficas.

⁵ Esta es la declaración original de Matsunaka Gon: «「社会が変わってしまう」という発言が一番気になっていて [...] どういう意図で言ったのかお聞きしたい」 [«*Shakai ga kawatte shimau to iu hatsugen ga ichiban ki ni natte ite (...) Dō iu ito de itta no ka okiki shitai*»].

⁶ Las palabras textuales del primer ministro Kishida fueron estas: «ネガティブな発言をしたつもりはない」 [«*Negatibu na hatsugen shita tsumori wa nai*»].

⁷ Todas las traducciones son del autor de este artículo. Se ha añadido entre corchetes una interpretación propia de las frases que aporta como ejemplo el lingüista japonés. Se hace como nota aclaratoria; es decir, no se trata de una traducción concluyente, pues tanto el contexto como cualquier información gramatical complementaria (género y número del sujeto, etc.), así como el tono, la entonación u otros elementos paralingüísticos, podrían motivar modificaciones.

⁸ Declaración textual del lingüista: «その上で、首相の「見守りたい」発言は「『今はやらない』とはつきり言えない事情があるのだと判断するのが大人の理解。『見守る』は『何もしない』『見ているだけ』と解釈するのが国語力ではないかと話した」 [«*Sono ue de, shushō no mimamoritai hatsugen wa ima wa yaranai to hakkiri ienai jijō ga aru no da to handan suru no ga otona no rikai. Mimamoru wa nanimo shinai, mite iru dake to kaishaku suru no ga kokugoryoku dewanai ka to hanashita*»].

⁹ Se trata de dos marcadores de aspecto del idioma coreano derivados de los verbos transitivos *pelita*, que significa «desechar», y *malta*, que equivale a «parar» o «detener». Las fórmulas *a/e pelita* y *-ko malta* reflejan el aspecto perfectivo con connotaciones tales como la espontaneidad de la acción o el sentimiento de desencanto, sorpresa o alivio de la persona hablante. Véase una explicación más detallada en Strauss (2002, p. 143 y siguientes).

¹⁰ Traducción del autor de los ejemplos que introducen Castañeda y Melguizo en su estudio.

¹¹ En Wasa (2020) se puede consultar un estudio del dativo de interés desde el punto de vista contrastivo del español y el japonés.

¹² Véase la explicación de Morera (1991, pp. 201-203).

Perfil del autor

David Taranco es doctor en Letras por la Universidad de Valencia. En la actualidad ejerce su actividad docente e investigadora en la Universidad Doshisha. Es autor de diversos artículos académicos sobre el relato de viajes y de otros trabajos de índole comparatista; asimismo, en su labor como traductor, ha vertido al español obras de los poetas japoneses Tanikawa Shuntarō (Visor, 2019) y Nakahara Chūya (Satori, 2020).

Title

How to translate into Spanish the Japanese marker *-te shimau* in Prime Minister Kishida Fumio's remark «社会が変わってしまう»: a case study

Abstract

The goal of this article is to put forward a scheme to translate the Japanese marker *-te shimau* into Spanish in such a way that its implied connotations are not lost. This research focuses on Prime Minister Kishida Fumio's parliamentary reply, in February 2023, to a question about the potential recognition of same-sex marriage: «社会が変わってしまう» [*shakai ga kawatte shimau*].

Keywords

Japanese-Spanish translation, *-te shimau*, *acabar/terminar* + gerund, pragmatic implicature

タイトル

岸田首相の発言「社会が変わってしまう」における「～てしまう」のスペイン語訳—ケーススタディー

要旨

本稿は、「～てしまう」の語用論的な含意がなくなるようなスペイン語訳を模索し、提案することを目的としている。令和5年2月、衆議院での同性婚の承認に対す岸田首相の発言「社会が変わってしまう」に着目、分析対象とした。

キーワード

日西翻訳、～てしまう、*acabar/terminar* + 現在分詞、語用論含意